

7-26-2020

THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS

Navbakhor Bobokulovna Kuldashova

Universite d'Etat de Boukhara, professeur de la chaire franco-allemand

Muborak Xafizovna Xamidova

Universite d'Etat de Boukhara, professeur de la chaire franco-allemand

Kuldashova Navbakhor Bobokulovna Kuldashova

teacher of the french-german department, BSU

Muborak Khafizovna Khamidova

teacher of the french-german department, BSU

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/buxdu>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Kuldashova, Navbakhor Bobokulovna; Xamidova, Muborak Xafizovna; Kuldashova, Kuldashova Navbakhor Bobokulovna; and Khamidova, Muborak Khafizovna (2020) "THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS," *Scientific reports of Bukhara State University*. Vol. 3 : Iss. 3 , Article 6.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol3/iss3/6>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Scientific reports of Bukhara State University by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact sh.erkinov@edu.uz.

4. Kurs "Korpusnaya lingvistika" (A.B. Kutuzov) Litsenziya Creative commons Attribution Share-Alike 3.0 Unported (Электрон ресурс) - //lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp-video/CL/CorporeLingva.pdf
5. Zaxarov V.P., Bogdanova S.Yu. Korpusnaya lingvistika. - Irkutsk: IGLU, 2011. - B. 29.
6. Zaxarov V.P. Korpusnaya lingvistika v Rossii. Cross Lingua'2014 < 27 – 30. 05.14 < Crimea, Simferopol – Alushta.
7. <http://ruscorpore.ru/sbornik2008/07.pdf>
8. <http://www.harpiya.ru/rec>
9. <http://project.phil.pu.ru/skat>.
10. <http://termcom.tj>.

УДК: 81`1:81`373.46[512.133/133.1]

VALEURS DE LA TERMINOLOGIE DANS LA LINGUISTIQUE

ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

THE IMPORTANCE OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS

Kuldashova Navbakhor Bobokulovna

Universite d'Etat de Boukhara, professeur de la chaire franco-allemand

Xamidova Muborak Xafizovna

Universite d'Etat de Boukhara, professeur de la chaire franco-allemand

Kuldashova Navbakhor Bobokulovna

teacher of the french-german department, BSU

Khamidova Muborak Khafizovna

teacher of the french-german department, BSU

Mots clé: terme, terminologie, conceptual, traduction, neologisme, concept, frame.

Ключевые слово: термин, терминология, концептуал, перевод, неологизм, концепт, фрейм.

Key word: term, terminology, conceptual, translation, neologism, concept, frame.

Dans cette article on analyse la terminologie qui est l'ensemble des activités théoriques et pratiques portant sur les systèmes de notions et leurs désignations au moyen de noms organisés en système.

В данной статье анализируются история возникновения слова терминология, её место в лингвистике и особенности. Теория терминологии находится между двумя постулатами: с одной стороны, концептуальной терминологией, сфабрикованной в абсолюте терминологами, и с другой-контекстуальной терминологией, которая наблюдается при автоматизированном использовании текстов. Также рассматриваются теоретические взгляды учёных касательно терминологии.

This article analyzes the history of the emergence of the word terminology, its place in linguistics and features. The theory of terminology is between two postulates: on the one hand, conceptual terminology fabricated in the absolute by terminologists, and on the other, contextual terminology, which is observed during the automated use of texts. Also considered are the theoretical views of scientists regarding terminology.

Dans la science linguistique moderne de la sémantique problèmes deviennent primordiales dans le cadre de la justification de la nécessité du fonctionnement d'unités de parole dans le processus de communication.

Selon les decrets de notre République de l'Ouzbékistan №1875 [1, 2012] étrangères et №2909 [2, 2017] sur les mesures pour la poursuite du développement du système d'enseignement supérieur des langues étrangères se développent dans le pays jour en jour, visant à perfectionner le système d'enseignement, l'apprentissage des langues.

TILSHUNOSLIK

Quand on parle de la richesse de n'importe quelle langue, tout d'abord on entend par cela la diversité des procédés expressifs, la terminologie et bien sur des termes spécialisés que cette langue possède. Grâce à ces procédés la langue devient plus imagée, plus forte, flexible, pleine d'émotion, capable de rendre toutes les nuances de la pensée humaine.

Dans la linguistique mondiale, l'étude de la richesse culturelle et spirituelle des peuples du monde a une valeur scientifique et pratique; la comparaison mutuelle permet de l'apprécier profondément [3,10, 2017].

Dans chaque langue la terminologie où les termes jouent un grand rôle de la formation, de la structure etc.

Une langue n'est pas une entité figée, fixée une fois pour toutes: sans cesse des mots disparaissent, meurent, des mots nouveaux apparaissent le monde change, et le lexique évolue.

Pour désigner les réalités nouvelles, le français, comme toutes les autres langues, s'enrichit de nouveaux mots-les néologismes-qui sont créés à partir du français ou empruntés aux langues étrangères.

Dans la langue courante, cette création est en quelque sorte spontanée, l'inventivité des jeunes, des journalistes, sans parler des écrivains et poètes... se déploie dans la plus grande liberté. Il suffit de penser à tous ces mots nouveaux, gouvernance, altermondialisme, écocitoyen, slam) que l'on entend dans les médias, que l'on voit dans les journaux. Tantôt ils passent de mode rapidement, tantôt ils s'implantent durablement dans l'usage, et dans les dictionnaires.

Dans les domaines techniques et scientifiques, les données sont différentes et d'une toute autre ampleur: pour exprimer des notions souvent très complexes, les professionnels emploient dans leur domaine d'activité particulier des mots ou des expressions très précis, des termes, qui se dénombrent en centaines de milliers (par comparaison, un dictionnaire de langue générale.

Avant même de parler de terminologie, il faut parler de langue de spécialité. En effet, dans chaque domaine du savoir on utilise des termes bien particuliers, qui renvoient à des réalités bien définies dans ces domaines, et qu'on ne peut pas confondre avec les mêmes mots où bien homonymes utilisés dans d'autres domaines.

Le mot terminologie désigne aussi une activité, l'«art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur» de produire les termes et définitions pour désigner les notions et réalités d'un domaine.

La terminologie est loin d'être une discipline nouvelle. On peut même retracer ses origines à l'antiquité grecque. Mais on peut dater son développement du début de ce siècle, où, en 1906, la commission électrotechnique internationale commence le développement de son vocabulaire.

La terminologie concerne en premier lieu le vocabulaire des langues de spécialité (vocabulaire spécialisé) ; c'est également la science qui étudie, d'une part, les notions et leurs dénominations dans le cadre des vocabulaires spécialisés (étude théorique) et, d'autre part, les méthodes propres au travail terminologique [4, 1990].

La terminologie est l'ensemble des activités théoriques et pratiques portant sur les systèmes de notions et leurs désignations au moyen de noms organisés en système [5, 87].

Selon Felber, la terminologie l'ensemble des méthodes de collecte et de classement des termes, de création néologique, de normalisation des termes, de diffusion des termes.

Sur le plan scientifique et technique, la terminologie se trouve aujourd'hui au confluent de toutes les disciplines liées à la communication : traduction, rédaction technique, mais aussi technologies de l'information et traitement automatisé du langage.

La terminologie (ou terminographie) s'applique aux langages spécialisés comme la lexicographie touche à la langue générale. Une notion, une définition, un terme: c'est le principe d'élaboration de toute terminologie; chaque notion nouvelle doit être définie avec précision et désignée par un terme, le plus adapté, le plus parlant, le plus clair possible. Elle est proche de la traduction, se fondant sur le sens d'une notion pour donner des termes équivalents d'une langue à l'autre.

La terminologie est une discipline qui a pour objet l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés par tel ou tel domaine du savoir, le fonctionnement dans la langue des unités terminologiques, ainsi que les problèmes de traduction, de classement et de documentation qui se posent à leur sujet [7]. On appelle également terminologie l'ensemble des termes, rigoureusement définis, qui sont spécifiques d'une science, d'une technique, d'un domaine particulier de l'activité humaine.

La terminologie est l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement de façon à répondre aux besoins de l'utilisateur [8, 79].

Donc, la terminologie est la discipline qui traite des vocabulaires scientifiques ou techniques. Elle a pour but d'étudier la façon dont les sciences et les techniques désignent objets et phénomènes. La terminologie désigne aussi le repérage, la mise en forme et la gestion des termes, notamment sous la forme de dictionnaires et de bases de données. Dans cette visée pratique, elle est dite terminographie (traitement et analyse des termes). Cette distinction rejoint celle qui existe entre lexicologie (études des unités d'une langue) et lexicographie (traitement et analyse de ces unités). Enfin, terminologie signifie « ensemble de termes » (par exemple la terminologie de la médecine, de la chimie). Terminologie n'a que depuis peu un sens véritablement reconnu. Ainsi Littré indique dans son dictionnaire : « Cette prétendue science n'est qu'une vaine terminologie » (1873). De fait, le mot *terminologie*, dont la création dans les langues européennes remonte à la fin du XVIII^e siècle, n'entre dans l'usage avec un sens positif qu'au milieu du XX^e siècle.

Cette démarche de désignation des objets et des phénomènes a une longue histoire. Les premiers recueils de termes – d'où naît l'écriture – sont principalement des inventaires : décomptes de bijoux, pierres précieuses, outils, etc., et concernent notamment l'Égypte, la Mésopotamie, l'Inde, la civilisation minoenne. La réflexion sur le rapport entre le nom et la chose est approfondie par les philosophes grecs, notamment Platon (*Cratyle*) et Aristote (*Organon*). Elle est une des constantes des courants philosophiques, des stoïciens aux médiévistes, jusqu'à l'époque moderne et contemporaine.

La terminologie se retrouve également dans la rédaction technique, la rédaction de documentation et de manuels d'emploi, la traduction automatique puis dans tout ce qu'on appelle aujourd'hui l'ingénierie de la connaissance et les ontologies.

L'ontologie peut concerner tout ce qu'une entreprise gère comme objets : un produit, un composant, un service de l'entreprise, une unité de mesure ou une unité monétaire. A l'heure de la mondialisation, les entreprises sont souvent constituées de multiples structures éparpillées dans le monde avec de multiples activités. Il faut donc s'assurer que chacun met les mêmes choses derrière les mêmes termes.

La terminologie est en effet au confluent de plusieurs disciplines qui se rencontrent et c'est ce qui fait la richesse aujourd'hui de la terminologie. C'est vrai que des unités terminologiques sont d'ordre linguistique. C'est vrai aussi que la terminologie traite de concepts, puisque, pour éviter le piège des langues, on essaie d'avoir un dénominateur commun qui sert de pivot entre toutes les langues.

La terminologie est parfois théorique et essaie de prendre à chaque discipline ce qui lui bénéficie. Je pense que toutes les études actuelles sont le symptôme d'une fabrication d'une théorie de la terminologie, qui dépasse toute théorie linguistique.

On peut simplifier les choses en parlant de l'objet, du but et des usagers de la terminologie.

Son objet est le système notionnel d'un domaine, tel qu'il est représenté par le vocabulaire technique, la langue de spécialité et non pas la langue générale, en situation, c'est-à-dire réel, effectivement prononcé, utilisé, et non pas idéal, littéraire, comme souvent dans les dictionnaires.

Son but est de répondre aux besoins des usagers.

Ses usagers sont, en particulier :

- des traducteurs qui ne trouvent pas les termes ou leurs équivalents dans leurs dictionnaires techniques, des rédacteurs techniques, qui ont le même problème que les traducteurs. La différence est qu'il font de la traduction intralinguistique, en réécrivant des

TILSHUNOSLIK

documents très techniques pour un autre type de public. Ils doivent être d'autant plus conscients des problèmes de niveau de langue, et de connaissances disponibles chez le public.

- des documentalistes, qui ont besoin de désigner les notions pour les organiser en thésaurus et pour en extraire des descripteurs ou mots-clés,
- des enseignants de langues de spécialités,
- des techniciens, qui ont besoin de point de repères, et parfois, de s'exprimer dans une autre langue.

C'est enfin une discipline linguistique qui étudie les concepts spécialisés et les termes qui les désignent en langue de spécialité.

Et encore et peut compter des différents types de produits terminologiques:

dictionnaire: répertoire d'unités lexicales qui contient des informations de nature sémantique, notionnelle, référentielle, grammaticale ou phonétique.

glossaire: répertoire qui définit ou explique des termes anciens, rares ou mal connus.

lexique: répertoire qui inventorie des termes accompagnés de leurs équivalents dans une ou plusieurs autres langues, et qui ne comporte pas de définitions.

nomenclature: répertoire de termes présentant des relations notionnelles fortement structurés et correspondant à des règles systématiques de dénomination.

thésaurus: langage documentaire fondé sur une structuration hiérarchisée d'un ou plusieurs domaines de la connaissance et dans lequel les notions sont représentées par des termes d'une ou plusieurs langues naturelles et les relations entre notions par des signes conventionnels.

vocabulaire: Répertoire qui inventorie les termes d'un domaine et qui décrit les notions désignées par ces termes au moyen de définitions ou d'illustrations.

Donc, la terminologie est consacrée au vocabulaire scientifique et technique et à leur mise en forme dans les discours techniques. L'idée est d'essayer de gérer, d'ordonner, de traiter des masses d'unités terminologiques. On essaie de viser une cohérence de ces vocabulaires, de se retrouver notamment dans les synonymes ou dans les définitions. On définit les concepts pour parvenir, d'une langue à l'autre, à décrire les mêmes choses avec des termes dont on est sûr qu'ils décrivent les mêmes objets.

La théorie de la terminologie est prise entre deux postulats : d'une part une terminologie conceptuelle fabriquée dans l'absolu par les terminologues et d'autre part une terminologie contextuelle qu'on observe quand on exploite les textes de façon automatisée. Une des perspectives sera donc certainement de rapprocher terminologie conceptuelle et terminologie contextuelle.

Alors, aujourd'hui la terminologie est au cœur de plusieurs disciplines, notamment les disciplines documentaires.

BIBLIOGRAPHIE

1. Décret №1875. Premier président de la République d'Ouzbékistan Islam Karimov a signé un décret visant à perfectionner le système d'enseignement des langues étrangères dans le pays. (10 décembre, 2012).
2. Décret №2909. Le Président de la République d'Ouzbékistan Chavkat Mirziyoyev, sur les mesures pour la poursuite du développement du système d'enseignement supérieur (20 avril, 2017).
3. **Jurayeva M.M.** Filol. fan. dok. diss. avtoref. – T., 2017. – B.10.
4. CST: Recommandations relatives à la Terminologie, 1990.
5. Grand Robert, 87.
6. Terminologie, dictionnaire Larousse.
7. Rondeau 79.